Porównanie tłumaczeń Filipian 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nasza bowiem ojczyzna w niebiosach jest z których i Zbawiciela wyczekujemy Pana Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasza zaś ojczyzna\* jest w niebie,\*\* skąd też oczekujemy Zbawcy, Pana Jezusa Chrystusa,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nasze bowiem życie jako obywateli w niebiosach jest, z których\* i Zbawiciela wyczekujemy, Pana Jezusa Pomazańca, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nasza bowiem ojczyzna w niebiosach jest z których i Zbawiciela wyczekujemy Pana Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem nasza ojczyzna jest w niebie. Stamtąd oczekujemy Zbawcy, Pana Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasza zaś ojczyzna jest w niebie, skąd też oczekujemy Zbawiciela, Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć nasza rzeczpospolita jest w niebiesiech, skąd też zbawiciela oczekujemy, Pana Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nasze obcowanie jest w niebiesiech: skąd też zbawiciela oczekawamy, Pana naszego Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nasza bowiem ojczyzna jest w niebie. Stamtąd też jako Zbawcy wyczekujemy Pana Jezusa Chrystusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nasza zaś ojczyzna jest w niebie, skąd też Zbawiciela oczekujemy, Pana Jezusa Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasza zaś ojczyzna jest w niebiosach, skąd też oczekujemy Zbawiciela, Pana Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasza zaś ojczyzna jest w niebie. Stamtąd też oczekujemy Zbawiciela, Pana, Jezusa Chrystusa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nasza natomiast ojczyzna jest w niebie. Stamtąd oczekujemy jako wybawiciela, Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A my przecież mamy obywatelstwo Niebios i oczekujemy przybycia stamtąd wybawcy, którym jest Jezus Chrystus, nasz Pan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz naszą ojczyzną jest niebo, stamtąd też wyglądamy Zbawiciela, Pan Jezusa Chrystusa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо наше життя на небі, звідки й очікуємо Спасителя Господа Ісуса Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nasze obywatelstwo jest w niebiosach, z których także oczekujemy zbawcy, Pana Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale my jesteśmy obywatelami nieba i to stamtąd oczekujemy Wyzwoliciela, Pana Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nasze obywatelstwo jest w niebiosach, skąd także skwapliwie oczekujemy wybawcy, Pana Jezusa Chrystusa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nasza ojczyzna jest jednak w niebie i stamtąd oczekujemy powrotu naszego Zbawiciela i Pana, Jezusa Chrystusa. |

1. 1) ojczyzna l. nasze obywatelstwo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:6</x>; <x>650 12:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:7</x>; <x>630 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale singularis według constructio ad sensum. [↑](#footnote-ref-5)